外國人入國工作費用及工資切結書

中、蒙文版

ТАЙВАНЬД АЖИЛЛАХ ГАДААД АЖИЛЧДЫН ХОЛБОГДОХ ТӨЛБӨР ХУРААМЖ БА ЦАЛИНГИЙН ТУХАЙ ГЭРЭЭ

一、外國人(姓名：_____，國籍：_____，護照號碼：_____) Гадаад иргэн（овог нэр ： _____ ， Улсын харьяалал ： _____ ， Пасспортын дугаар ： _____）

確實瞭解本次來臺工作最長可達三年，期滿得協議在臺由原雇主繼續聘僱或辦理轉換由新雇主接續聘僱。來臺工作應領工資、加班費等如適用勞動基準法，則依該法規定辦理；如不適用則於勞動契約中訂定。

Нэг. Тайваньд энэ гэрээний хүрээнд хамгийн дээд тал нь 3 жил ажиллах бөгөөд хөдөлмөрийн гэрээний хугацаа дуусгавар болох үед урдны ажил олгогчтой эсвэл шинэ ажил олгогчтой гэрээний нөхцөлийг харгалзан харилцан тохирсоны үндсэн дээр сунгалт хийх эсэхээ шийдвэрлэнэ. Тайваньд ажиллах хугацаан дахь цалин ба илүү цагийн хөлс зэрэг нь「Тайваний Хөдөлмөрийн жишиг хууль」-нд нийцэж байвал тус хуулиар зохицуулна. Хэрэв тус хуулинд заагаагүй бол хөдөлмөрийн гэрээнд тодорхой тусгаж өгнө.

二、外國人來臺前在勞工輸出國所發生之全部費用如下：

Хоёр. Гадаад ажилчин Тайваньд ажиллахаар ирэхээс өмнөх ажиллах хүч илгээгч улстай хийх төлбөр доорхи төлбөрүүд багтана. Үүнд:

（一）仲介費：勞工輸出國幣值_____元(NT$：_____元)。

1/ Зуучлалын төлбөр：Илгээгч орны мөнгөн тэмдэгтээр_____(_____Тайвань доллар).

（二）規費及來臺工作所需費用：

2/ Шаардагдах төлбөр ба бусад зардал：

項目 Юунд	金額(勞工輸出國幣值) Хэмжээ（Илгээгч орны мөнгөн тэмдэгтээр）	項目 Юунд	金額(勞工輸出國幣值) Хэмжээ（Илгээгч орны мөнгөн тэмдэгтээр）

合　計 Бүгд	勞工輸出國幣值＿＿＿＿＿＿＿＿元(NT$＿＿＿＿＿元) Илгээгч орны мөнгөн тэмдэгтээр＿＿＿＿＿＿(　＿＿＿＿　Тайвань доллар）		

三、前項費用外國人於來臺前在勞工輸出國已繳納勞工輸出國幣值＿＿＿＿＿元(NT$:＿＿＿＿元)；不足部分經向＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿(債權人)借貸含利息共勞工輸出國幣值＿＿＿元(NT$:＿＿＿＿＿元)。**上開金額經外國人確認無誤，外國人簽名：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。**

Гурав. Дээрх төлбөрүүдийг гадаад иргэн Тайванд ирэхээс өмнө ажиллах хүч гаргагч улсад илгээгч орны мөнгөн тэмдэгтээр ＿＿＿＿ (＿＿＿＿Тайвань доллар) төлсөн бөгөөд үлдэгдэл хэсгийг /зээлдүүлэгч /＿＿＿＿＿ -ээр дамжуулж төлж болно. Зээл, хүүгийн хамт нийт илгээгч орны мөнгөн тэмдэгтээр ＿＿＿＿ (＿＿＿＿Тайвань доллар) болно. **Гадаад ажилчин дээрх мөнгөн дүнгийн хэмжээ үнэн зөв эсэхийг шалган гарын үсэгээ зурж баталгаажуулах шаардлагатай.** /＿＿＿＿＿＿＿＿/

上開來臺工作所發生費用之項目及金額，係依照勞工輸出國規定所填載並經勞工輸出國查證屬實並驗證：

＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿日期：＿＿年＿＿月＿＿日

Тайваньд ажиллахаар ирэх үед зарцуулагдсан мөнгөн дүнгийн хэмжээг ажиллах хүч гаргагч орны удирдах байгууллагаас шалгасан байдал

＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿日期 огноо：＿＿年 жил＿＿月 сар＿＿日 өдөр

四、來臺工作有關之借款**【請詳列債權人、項目用途及金額】**：

Дөрөв.Тайваньд хөдөлмөр эрхлэхээс үүдэн авсан зээл **【зээлдүүлэгч, зээлийн хэмжээ, ямар зорилгоор зээл авсан гэдгийг тодорхойлно уу】**:

項目 Зээл	用途 Зорилго	債權人 Зээлдүүлэгч	金額(勞工輸出國幣值) Зээлийн хэмжээ （илгээгч орны мөнгөн тэмлэгтээр）
合　計 Бүгд	勞工輸出國幣值＿＿＿＿＿＿＿＿元(NT$:＿＿＿＿＿元) Илгээгч орны мөнгөн тэмдэгтээр＿＿＿＿＿＿＿＿(＿＿＿＿＿＿Тайвань доллар）		

償還方式 (務必填寫) Төлөх хэлбэр （заавал бичнэ）	分_____期每期新臺幣_____元償還 Цалингийн хугацаанд_____хэд хувааж, хэдийг төлөх хэмжээ _____Тайвань доллар

五、外國人確實瞭解以下中華民國相關收費規定**【法令如有修正，應依修正後之規定辦理】**：

Тав. Гадаад ажилчин нь Бүгд Найрамдах Хятад Улс /Тайваний/ доорх холбогдох татвар хураамжийн зааврыг бүрэн мэдэж ойлгоно. **【хуулинд засвар хийгдсэн бол шинэчилсэн хуулийн заалтыг мөрдлөг болгоно】**：

（一）服務費 Нэг. Үйлчилгээний төлбөр：

1、依外國人當次入國後在臺工作累計期間，第一年每月最高為 NT$1,800 元、第二年每月最高為 NT$1,700 元、第三年起每月最高為 NT$1,500 元。

Гадаад ажилчин тухайн удаад Тайваньд очиж, хөдөлмөр эрхэлсэн хугацааны нийлбэрээс хамааран эхний жил сар бүр хамгийн дээд тал нь 1800 Тайвань доллар, хоёр дах жилдээ сар бүр 1700 Тайвань доллар, гуравдах жил сар бүр 1500 Тайвань доллараас хэтрэхгүй байхаар тооцно.

2、但曾來臺工作二年以上，因聘僱關係終止或聘僱許可期間屆滿回國後再來臺工作，並受僱於同一雇主之外國人：每月最高均為 NT$1,500 元。

Хоёр. Урьд нь Тайваньд ажиллаад 2 жилээс доошгүй болсон, гэрээний хугацаа дууссан буюу хөдөлмөр эрхлэх зөвшөөрлийн хугацаа дуусаад нутагтаа очоод дахин Тайваньд ирж хуучин эзэнтэйгээ дахин хөдөлмөрийн гэрээний дагуу хөдөлмөр эрхлэх болсон нөхцөлд гадаад иргэдээс сар бүр 1500 Тайвань доллараас илүүгүй хураамж авна.

3、人力仲介公司有提供服務事實，始得向外國人收取服務費，且不得預先收取。

Гурав. Хөдөлмөр зуучлагч компани нь төлбөртэй зуучлалын үйлчилгээ үзүүлж болох ч үйлчилгээний хөлс, төлбөрийг урьдчилан авч болохгүй.

（二）規費**【法令如有修正，依修正後之規定辦理】**及其他費用：

Бусад холбогдох зардал **【хуулинд засвар хийгдсэн бол шинэчилсэн хуулийн заалтыг мөрдлөг болгоно】**：

1、健保費：每月 NT$_____元。

Эрүүл мэндийн даатгалын хураамж :Сар бүр_____Тайвань доллар.

2、勞保費：每月 NT$_____元(依規定僅漁業或勞工人數在五人以上之事業單位須強制參加勞保，五人以下及從事家庭類工作者並未強制參加勞保)。

Хөдөлмөрийн даатгал: Сар бүр _____Тайвань доллар.（Хуулинд зааснаар загасны аж ахуй

болон 5-аас дээш ажилтан хөлсөлж буй байгууллага зайлшгүй хөдөлмөрийн даатгалд хамрагдана. 5-аас доош ажилтантай /тухайлбал: гэрийн үйлчлэгч гэх мэт/ бол зайлшгүй хамрагдах шаардлагагүй）.

3、居留證費：每年 NT$_____元。

Оршин суугчийн үнэмлэхний хураамж: Жил бүр :_____Тайвань доллар

4、所得稅：一課稅年度居留未滿 183 天者，每月 NT$_____元；一課稅年度居留滿 183 天者，每月 NT$_____元。

Орлогын албан татвар: Тухайн жилд 183-аас цөөн хоног оршин суусан бол сар бүр _____Тайвань доллар;183-аас дээш хугацаагаар оршин суусан бол сар бүр _____ Тайвань доллар.

(1) 外國人應依所得稅法相關規定繳納所得稅。

Гадаад иргэн нь Орлогын албан татварын хуулийн дагуу холбогдох орлогын албан татварыг төлөх үүрэгтэй.

(2)家庭類雇主非屬所得稅法所規定之扣繳義務人，不得替外國人扣繳所得稅款。

Гэрийн үйлчлэгч гэх мэт зайлшгүй татвар төлөх шаардлагагүй гадаадын иргэдийг ажиллуулж буй ажил олгогч цалингаас нь / Орлогын албан татвар/ суутгаж болохгүй.

(3)外國人可自行或委任自然人代理申報所得稅；另外國人得以在臺之國內帳戶或國庫支票辦理退稅。

Гадаадын ажилчин өөрийн биеэр болон итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчөөр / Орлогын албан татвар /төлж болно. Мөн гадаад ажилчин Тайвань дахь данс болон Засгийн Газрын бонд хэлбэрээр татвараас чөлөөлөгдөнө.

5、職工福利金：每月 NT$_____元（外國人適用職工福利金條例者填列）。

Цалингаас гадуурхи урамшуулалын хэмжээ: Сар бүр _____ Тайвань доллар.

（Нэмэлт урамшуулалын журамд нийцэх гадаадын ажилчин бөглөнө）.

六、外國人已充分瞭解來臺前與雇主協議約定如下：

Зургаа. Гадаадын ажилчин Тайваньд ирэхээс өмнө ажил олгогчтой хийсэн гэрээг сайтар ойлгосон байна. Үүнд:

1、每月約定工資為 NT$_____元。

Ажлын хөдөлмөрийн хөлс:Сар бүр _____ Тайвань доллар.

2、膳宿費：每月 NT$_____元。

Амжиргааны өртөг:Сар бүр _____ Тайвань доллар.

3、外國人受招募來臺機票費：由□雇主□外國人負擔，NT$_____元；外國人期滿返國機票費：由□雇主□外國人負擔，NT$_____元。

Гадаадын ажилчин Тайваньд ирэх онгоцны зардал болох_____ Тайвань доллар: □ Ажил олгогч □ Хувь хүн ; Гадаадын ажилчин гэрээ дуусахад буцах онгоцны зардал болох_____ Тайвань доллар : □ Ажил олгогч □ Хувь хүн тус тус хариуцна.

七、切結者簽署如下 Гэрээнд гарын үсэг зурж буй талуудын гарын үсэг :

1、對於本切結書，本人確認無誤。 **1. Миний бие энэхүү гэрээний агуулгын бүрэн ойлгож буйгаа хүлээн зөвшөөрч байна.** 外國人簽名：_____ Гадаад ажилчны гарын үсэг: _____ 護照號碼(**務必填寫**)：_____ Пасспортын дугаар（ **заавал бөглө** ） : _____ 日期 огноо：_____年 жил_____ 月 сар _____日 өдөр	**2、對於本切結書第五點至第六點內容，本人充分知悉並瞭解除法令規定外，不得自外國人薪資中扣留任何費用。** **2. Тус гэрээний 5-6-р хэсгийн заалтыг миний бие хүлээн зөвшөөрч, гадаад ажилчдын цалингаас ямар нэгэн шимтгэл авах ёсгүйг ойлгож байна.** 中華民國雇主：_____(簽章) Тайвань ажил олгогчын гарын үсэг ба тамга : _____ 負責人或代表人簽章：_____ Төлөөлөх хүний гарын үсэг:_____ 日期：_____年_____月_____日 日期 огноо：_____年 жил_____ 月 сар _____日 өдөр
3、對於本切結書第二點至第四點內容，本公司充分知悉並切結遵守收費規定。 **3. Тус гэрээний 2-4 хэсгийн заалтыг тус компани хүлээн зөвшөөрч ёсчлон дагана.** 認可編號：_____ Зөвшөөрсөн код:_____ 外國人力仲介公司(英文)： _____ Гадаадын зуучлагч компаны нэр /Англи хэлээр/ _____ 負責人或代表人簽章：_____ Төлөөлөх хүний гарын үсэг:_____ 日期：_____年_____月_____日 日期 огноо：_____年 жил_____ 月 сар _____日 өдөр	**4、對於本切結書第四點至第五點內容，本公司充分知悉並切結遵守收費規定。** **4. Тус гэрээний 4-5 хэсгийн заалтыг тус компани хүлээн зөвшөөрч ёсчлон дагана.** 許可證號：_____ Зөвшөөрсөн код:_____ 中華民國私立就業服務機構： _____ Тайваний хувийн хэвшлийн хөдөлмөр зуучлалын үйлчилгээ үзүүлэгч байгууллага _____ 負責人或代表人簽章：_____ Төлөөлөх хүний гарын үсэг:_____ 日期：_____年_____月_____日

	日期 огноо：_____年 жил_____ 月 сар _____日 өдөр

備註 Санамж:：

1. 本切結書經驗證及簽署後至少備置 3 份正本，1 份依據雇主聘僱外國人許可及管理辦法規定由雇主保存，1 份送交中華民國地方主管機關辦理入國 3 日內通報用，1 份由外國人留存查核。
   Энэхүү гэрээг баталгаажуулж гарын үсэг зуран, гэрээний эх хувийг доод тал нь 3 хувь үйлдэнэ. Гадаадын ажиллах хүчин хөлслөх зөвшөөрөл, түүний харилцааг зохицуулах тухай хууль тогтоомжийг үндэслэн ажил олгогчид 1 хувийг үлдээнэ. Мөн 1хувийг БНХУ/Тайвань/-д орж ирснээс хойш 3 хоногийн дотор тухайн орон нутгийн эрх бүхий байгууллагад бүргүүлэхэд хэрэглэнэ. Үлдсэн 1хувийг гадаад ажилчин өөртөө үлдээнэ.

2. 本切結書約定切結事項不得為不利益於外國人之變更。
   Уг гэрээг гадаад ажилчинд ашиггүй гэх шалтгаанаар өөрчилж үл болно.

3. 中華民國私立就業服務機構不得接受債權人委託在臺代為收取第 4 點外國人來臺工作有關之借款，違者依中華民國就業服務法第 40 條第 1 項第 5 款規定以收取規定標準以外費用論處。外國人來臺工作有關之借款應由本切結書所載之債權人收取，且收取之金額應與本切結書記載之金額相符。
   Тайваний Хөдөлмөр эрхлэх үйлчилгээ үзүүлэх хувийн хэвшлийн байгууллага нь уг гэрээний 4-р хэсэгт заасан гадаад ажилчин Тайваньд хөдөлмөр эрхлэхээс үүдэн авсан зээлийг төлөөлөн авч болохгүй. Зөрчсөн тохиолдолд Хөдөлмөр эрхлэлттэй холбогдох үйлчилгээний тухай хуулийн 40 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсгийн 5 дахь заалтыг үндэслэн илүү хураасан мөнгөөр нь торгууль ноогдуулна. Гадаад ажилчин Тайваньд ажиллахтай холбоотой өр зээлийг Зээлдүүлэгч өөрийн биеэр авахаас гадна зээлийн хэмжээ гэрээнд тусгагдсантай ижил байх ёстой.

4、中華民國私立就業服務機構未受雇主或外國人委託辦理而收取第 5 點所列費用、經委託辦理收取費用後未代為繳付、或收取超過上開依規定應繳付費用，依中華民國就業服務法第 40 條第 1 項第 5 款規定以收取規定標準以外費用論處。
   Тайваний Хөдөлмөр эрхлэх үйлчилгээ үзүүлэх хувийн хэвшлийн байгууллага нь уг гэрээний 5-р хэсэгт заасан төлбөрийг аваагүй, эсвэл төлөөлж авсан боловч цааш тушаагаагүй ба уг гэрээнд заасан мөнгөн дүнгээс илүүг авсан тохиолдолд Хөдөлмөр эрхлэлттэй холбогдох үйлчилгээний тухай хуулийн 40 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсгийн 5 дахь заалтыг үндэслэн илүү хураасан мөнгөөр нь торгууль ноогдуулна.

5.外國人與雇主每月約定工資如有所調整，健保費、勞保費、所得稅及職工福利金之金額，應依調整後每月約定工資按相關規定重新核算。
   Ажил олгогч ба ажилчин хоорондын гэрээгээр сар бүрийн цалин хөлс, эрүүл мэндийн даатгал, хөдөлмөрийн даатгал, орлогын албан татвар, цалингаас гадуурхи урамшуулалын хэмжээ зэрэгт өөрчлөлт орвол, өөрчлөгдсөний дараах сараас эхлэн ажилчны цалинг холбогдох хууль журмын дагуу шинээр тооцож бодно.

6.雇主依勞動契約給付外國人工資時，應記入工資給付方式及外國人應負擔之全民健康保險費、勞工保險費、所得稅或合意約定膳宿費之項目及金額，又雇主除外國人應負擔之項目及金額外，應全額以現金直接給付外國人工資，但以其他方式給付者，應提供相關證明文件，交予外國人收存，並自行保存一份。

Ажил олгогч нь Хөдөлмөрийн Гэрээг үндэслэн Гадаад ажилчинд цалинг олгохын хамт цалин олгох хэлбэр болон Гадаад ажилчны зайлшгүй төлөх ёстой эрүүл мэндийн даатгал, хөдөлмөрийн даатгал, орлогын албан татвар, гэрээнд тусгагдсан амжиргааны өртөг зэргийг уг гэрээндээ тодорой бичнэ. Мөн Ажил олгогч нь Гадаад ажилчин зайлшгүй төлөх ёстой мөнгөн дүнгээс гаднах үлдэх бүх цалинг бэлэн мөнгө хэлбэрээр Гадаад ажилчинд шууд өгнө. Хэрэв бэлэн бус байдлаар олгосон тохиолдолд холбогдох баталгаажуулсан бичгийг заавал хавсарган 1 хувийг тухайн Гадаад ажилтанд, 1хувийг Ажил олгогч өөрт хадгална.

7.外國人力仲介公司或中華民國私立就業服務機構向外國人收取相關就業服務費用，應提供收據，違者將依法論處。

Зуучлах компани болон Тайваний хувиараа ажил эрхлэх үйлчилгээний байгууллага зэрэг нь гадаад ажилчнаас ямар нэг үйлчилгээний хөлс авсан тохиолдолд мөнгөний баримтыг заавал өгөх шаардлагатай. Эс бөгөөс хуулийн дагуу хариуцлага тооцно.

8.外國人如經轉換雇主，則需與新雇主及中華民國私立就業服務機構重新簽署切結書，惟切結書中涉及外國人來臺前所發生之全部費用及借款部分無須填寫，如外國人於新雇主接續聘僱前尚未繳清國外借款者，原切結書所載債權債務關係仍繼續有效。

Гадаад ажилчин нь ажил олгогчоо солиж шинэ Ажил олгогч болон Тайваний хувиараа ажил эрхлэх үйлчилгээний байгууллагатай гэрээ хийх болбол гэрээ хиййгдэх болон Тайваньд ирэхээс өмнө шаардагдах бүх мөнгөн дүнгийн хэмжээг заавал бөглөнө. Хэрэв Гадаад ажилчин нь шинэ Ажил олгогчийн хүсэлтээр үргэлжлүүлэн ажиллах үед өөрийн өр зээлээ бүрэн барагдуулаагүй тохиолдолд урдны гэрээний өр зээлийн хэмжээ мөн адил хүчинтэй хэвээр байна.

9.如外國人力仲介公司或中華民國私立就業服務機構有未依規定收取費用或雇主有未依契約給付薪資等情事，外國人得向勞動部提出檢舉，該部受理檢舉後，會予以保密，並保護外國人在臺之工作權益。檢舉電話：

Илгээгч байгууллага буюу Тайваний Хөдөлмөр эрхлэх үйлчилгээ үзүүлэх хувийн хэвшлийн байгууллага нь холбогдох хууль журмын дагуу бус төлбөр авсан эсвэл гэрээний дагуу цалинг олгоогүй тохиолдолд Гадаад ажилчин Хөдөлмөрийн яаманд уг асуудлаар гомдол гаргана. Хөдөлмөрийн яам тэрхүү гомдлыг хүлээн авч, нууцыг чандлан хадгалж, Гадаад ажилчны Тайваньд хөдөлмөр эрхлэх эрхийг хамгаална. Санал хүсэлт, гомдол хүлээн авах утас:

(1) 勞工諮詢申訴專線：1955

Гадаад ажилчдад өргөдөл гомдол хүлээж авах утас: 1955

(2)桃園移工機場服務站：03-3989002

Таоуан хотын Олон улсын нисэх буудлын гадаад ажилчдыг хариуцах хэлтэс: 03-3989002

(3)高雄移工機場服務站：07-8036804

Каошун хотын Олон улсын нисэх буудлын гадаад ажилчдыг хариуцах хэлтэс: 07-8036804

10.本切結書如有偽造或填寫不實者，依中華民國相關法令接受處分。

Энэхүү баримт бичгийг худлаа мэдээлсэн буюу хуурамчаар үйлдсэн байвал Бүгд Найрамдах Хятад Улс /Тайваний /холбогдох хууль дүрмийн дагуу торгууль хүлээлгэнэ.